

ВЫСШЕЕ
ОБРАЗОВАНИЕ

Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова,
Н. Г. Лазарева, Н. Л. Соколова, Г. И. Шейдеман

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Грамматические трудности перевода

Учебное пособие

ДРОФА



МОСКВА
2006

УДК 373.167.1:811.111
ББК 81.2 Англ-92
А64

А64 **Английский язык. Грамматические трудности перевода : учеб. пособие / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева и др. — М. : Дрофа, 2006. — 78, [2] с.**

ISBN 5-358-00706-7

В пособии представлены соотнесенные с грамматическими моделями упражнения по переводу с английского языка на русский. Данный материал способствует выработке быстрой реакции как при письменном, так и при устном переводе.

Пособие может быть использовано в системе высшего и среднего образования.

УДК 373.167.1:811.111
ББК 81.2 Англ-92

CONTENTS

Предисловие	5
THE STRUCTURE OF THE ENGLISH SENTENCE	7
Simple Sentence with a Fixed Word Order	7
Pronoun "it"	10
The Word "one"	12
SEQUENCE of TENSES	15
SUBJUNCTIVE MOOD IN COMPLEX SENTENCES WITH ADVERBIAL CLAUSES OF CONDITION	20
PASSIVE VOICE	26
INFINITIVE	31
Infinitive as Subject	31
Infinitive as Part of Predicate	32
Infinitive as Object	34
Infinitive as Attribute	35
Infinitive as Adverbial Modifier of Purpose	37
INFINITIVE COMPLEXES	41
Complex Subject	41
Complex Object	46
For-Phrase	49
GERUND	52
Gerund as Subject	52
Gerund as Object	53
Gerund as Attribute	54
Gerund as Adverbial Modifier	55

PARTICIPLE	58
The Present Participle Active and Passive as Attribute	58
The Present Participle Active and the Perfect Participle Active as Adverbial Modifier	58
The Present Participle Active and the Past Participle Passive Preceded by Conjunctions (when, while, if, as if, though, as though) as Adverbial Modifier	60
The Past Participle Passive as Attribute	61
The Nominative Absolute Participial Construction	64
COMPLEX SENTENCE	66
Subject Clause	66
Predicative Clause	67
Object Clause	68
Attribute Clause	70
Adverbial Clause of Time	71
Adverbial Clause of Condition	73
Adverbial Clause of Cause	75

ПРЕДИСЛОВИЕ

Главной задачей как устного, так и письменного перевода является максимально точная передача содержания иностранного текста средствами родного языка. Для правильного и точного перевода необходимо, прежде всего, понять содержание переводимого текста и только после этого приступить к его переводу.

Основой перевода служит лексико-грамматический анализ предложения. Как правило, английское предложение в своей структуре имеет оба главных члена предложения — подлежащее и сказуемое. Фиксированный порядок слов английского предложения обусловлен отсутствием падежных окончаний.

Подлежащее (1) — сказуемое (2) — дополнение (3) — обстоятельства (4) (обстоятельство времени может стоять в начале предложения, перед подлежащим). Легче всего в английском предложении найти *сказуемое* по его формальным признакам (формы времени, залога и т. п.), все, что стоит перед ним, — подлежащее (или группа подлежащего); существительное, стоящее после сказуемого, — дополнение.

В нашем пособии мы будем рассматривать два вида перевода:

дословный перевод, при котором следует стремиться к максимально близкому воспроизведению синтаксической структуры и лексического состава, и

литературный перевод, считающийся вторым этапом после дословного перевода и требующий передачи смысла оригинального текста в форме правильной литературной речи. При этом виде перевода исполь-

зуются такие средства, как аналог, эквивалент, изменение структуры переводимого предложения (т. е. перестановка и замена отдельных слов и выражений, деление предложения на два и более и т. п.).

Например: "Quite recently a National Planning Commission, headed by the Prime Minister has been formed and will draw up a plan for the country's economic and social development for the coming fiscal year."

В дословном варианте перевода это предложение может иметь следующую форму: «Недавно национальная плановая комиссия, возглавляемая премьер-министром, была создана, и она разработает (выработает) план экономического и социального развития страны на предстоящий финансовый год».

После внесения всех необходимых редакторских изменений, о которых говорилось выше, **литературный перевод** этого предложения может прозвучать примерно так: «Недавно была создана национальная комиссия по планированию, возглавляемая премьер-министром, которая разработает план экономического и социального развития страны на предстоящий финансовый год».

В заключение следует сказать, что переводчику необходимо иметь определенный запас лексики, знать грамматику английского языка (иначе предложения останутся только набором слов, не связанных друг с другом), владеть техникой перевода, чему мы попытаемся научить в данном пособии, и уметь пользоваться словарем.

THE STRUCTURE OF THE ENGLISH SENTENCE

Simple Sentence with a Fixed Word Order

Внимательно прочитайте предложения в таблице. Обратите внимание на места главных членов предложения, на тип сказуемого, его временную и залоговую формы.

Подлежащее Subject	Сказуемое Predicate	Дополнение Object	Обстоятельство Adverbial Modifier
This country The equipment Russia He	imports is imported has was (простое)	machines a large territory.	from Japan. from the USA. in Paris for talks at that time.
Japan The atmosphere The talks	is a highly developed country. was warm and friendly will be useful (именное составное)	 for both countries.	 during the talks.
This country	can may must should has to is to (составное глагольное)	increase	its trade turnover.

■ **Exercise 1.** *Find the predicate and name its type, tense and voice.*

1. European Community foreign ministers gave strong support to the Russian leader. They backed his call for an all-European summit this year.

2. His proposal was aimed at discussing European stability at a time of social changes in the East European countries.

3. The task of consolidating all forces standing on positions of democracy has moved to the forefront.

4. Now the French President and the German Chancellor are trying hard to revive the Franco-German alliance.

5. The British delegation had a warm reception everywhere.

6. The German Foreign Minister was in Washington for top-level discussions preceding the US-Russia Summit.

7. On arrival at Santiago airport he was greeted by hundreds of Party supporters.

8. "We are ready to talk and discuss the problem," he said.

9. "Military force is not a final argument," he added. "It is not a certificate of security."

10. "We are open for a dialogue," he said. "It will lead us to a total and just peace."

11. "This session will be a turning point in the activities of the organization," Bulgaria's Premier said.

12. The US can cut its troop presence in Europe now that the Soviet threat is gone.

13. Europe of the future must be a Europe for the people, not the transnationals.

14. This cannot be a matter just for government. The people must also have their say.

15. Zaire's President is to meet Angola's Foreign Minister in New York early next week.

■ **Exercise 2.** *Translate into Russian.*

1. Relations between New Zealand and France are warming and should improve much further.

2. Governments around the world are ready to resolve all the obstacles (препятствия) to a ban on chemical weapons.

3. The Bulgarian Prime Minister and his Russian counterpart agreed to boost economic cooperation at the meeting in Sofia on Tuesday.

4. Australian special envoy has arrived in Paris for talks with French officials about Canberra's peace plan for Cambodia.

5. "The talks had a different atmosphere from all the previous (предыдущие) discussions on the issue. For the first time we have used a common language," the Turkish Foreign Minister commented afterwards.

6. Representatives from the two groups are to meet today to discuss the withdrawal (отвод) of their forces from their common borders.

7. South Africa's former President repeatedly criticized President Bush and Mr. Blair's policy towards Iraq.

8. "In the West, citizens have a right to security and protection against extremism and terrorism," he said.

9. To lessen the political tension between Russia and Japan will be important for Russian-Japanese relations.

10. The British Conservative Party delegations are satisfied with their talks with Russia's Parliament members.

11. The Pentagon's strategy is to return the US to its traditional role as a maritime power.

12. Improved relations, trade and economic cooperation between Russia and Germany have always been an important factor in Central Europe.

13. "The Afghan problem can be settled only by political means," the United Nations (UN) Secretary General noted in his annual UN report.

14. "Dialogue between North Korea and the US is the important key to the solution of the crisis", South Korea's President said yesterday.

15. The US must honour the Central American countries' accords on a peaceful settlement in Central America.

16. We hope that East and West can reach agreement on chemical and conventional (обычное, не ядерное) weapons by the end of the current year or by the beginning of the next.

17. By lunchtime yesterday over a quarter of a million people were without electricity.

Pronoun "it"

<p>Личное "it" переводится местоимениями «он», «она», «оно» в зависимости от рода существительного, которое оно заменяет.</p>	<p>The African National Congress (ANC) said that it backed the statement of its leader.</p> <p>Африканский национальный конгресс сказал, что он поддерживает заявление, сделанное его лидером.</p>
<p>Указательное "it" переводится словом «это».</p>	<p>For at least two reasons it is one of the most important questions of our time.</p> <p>По двум, по крайней мере, причинам это один из важнейших вопросов нашего времени.</p>
<p>Формальное "it" (начинает предложение, когда отсутствует подлежащее, — безличное предложение — или когда подлежащее выражено инфинитивом, герундием или придаточным предложением). На русский не переводится.</p>	<p>1. It was quiet. — Было тихо. 2. It is important to rid the world of nuclear weapons. — Важно избавить мир от ядерного оружия.</p>
<p>Часть усилительной конструкции It is ... that (which, who) переводится словами «именно», «как раз» и др.</p>	<p>It is for that reason that the book is timely and appropriate.</p> <p>Именно по этой причине книга считается актуальной и своевременной.</p>

■ **Exercise 1.** *State the function of the pronoun "it" in the following sentences. Translate them into Russian.*

1. In a letter to the North Korean Foreign Minister the Commission made it clear it hoped "to follow up the issues that we raised in our discussions".

2. This organization remains a decisive guarantee of its member-states' sovereignty and security. It makes an important contribution to preserving stability in Europe and the world.

3. "We strongly support *perestroika*", she said, "it's a bold courageous idea."

4. It is at this moment that a new mentality is needed for the reconstructive processes in the world.

5. It was Russia which made the first step towards the establishment of confidence among nations.

6. Diplomats say Morocco may now be ready for a negotiated solution but it has yet to realize this would mean big compromises.

7. It is necessary to act responsibly and not to solve this important question on the streets (during rallies).

8. It is quite natural that a peaceful settlement in Europe should be guaranteed by the whole European Community.

9. It is more essential now than ever to work for peace in every corner of the world.

10. It was the Western allies, the US, Britain and France which divided Germany.

■ **Exercise 2.** *Translate into Russian.*

1. Germany is enjoying an economic boom. It is already the world's leading exporter surpassing even Japan.

2. It was America's long-standing allies in the region — Japan and South Korea — that offered the most enthusiastic and practical support.

3. Some of Africa's governments are making real progress but it is clear that Africa will not escape the cycle of poverty and low growth on its own.

4. Outlining his country's strategy Moldova's President dismissed any thought that Moldova might one day seek to join NATO. "It will remain neutral," he said.

5. The embassy said that it was also planning to set up a Society for Cultural Relations between our countries.

6. It's necessary to remind the world by whom World War II was unleashed.

7. Russia's spokesman said yesterday that Moscow had received an interesting proposal and was ready to discuss it.

8. It is there, inside Israel's self-declared "security zone", five miles from the Israeli border, that the 600-strong Norwegian force has its headquarters.

9. It is for this reason that the present conference is considered timely and appropriate.

10. He said it was clear that both the Eritrean People's Liberation Front and the Ethiopian Government want an end to the 28-year conflict.

11. It is with its banning that it would be advisable to start reducing mountains of arms.

12. It is the US policy to refuse to confirm or deny the presence of nuclear weapons on its warships visiting Japanese ports.

13. Some figures close to the German Chancellor claim that it is partly Britain that has pushed Germany back into bed with France.

14. It is not until June that the bill will be published.

The Word "one"

Неопределенно-личное местоимение не переводится на русский язык.

One may (must, can)

Можно (нужно)...

Слово-заместитель переводится существительным, вместо которого стоит, или не переводится совсем.

The new cabinet shows significant changes from the old one.

Новый кабинет значительно отличается от старого. (кабинета)

One of the most important issues of today is disarmament.

Одной из важнейших проблем сегодня является разоружение.

■ **Exercise 1.** *State the function of "one" in the following sentences. Translate them into Russian.*

1. In Russia Chernobyl has changed the people's attitudes. There is a pre-Chernobyl era and a post-Chernobyl **one**.

2. Overpopulation is Japan's most serious problem and the **one** that is least discussed.

3. The American economy has become not only gigantic in size, but also **one** with high-quality indices.

4. In that backward country there were no industries except for a few unimportant local **ones**.

5. **One** shouldn't be misled by thoughtless calls for the world free of nuclear weapons when such calls are not supported by real actions.

6. Steps have been taken to eliminate **one** Air Force regiment.

■ **Exercise 2.** *Translate into Russian.*

1. One can't underestimate (недооценивать) the importance of our cooperation with the West if we want to take our economy to a new higher level.

2. The organization's commander-in-chief has urged the transformation of this alliance from a military-political grouping to a political-military **one**.

3. Head of the International Atomic Energy Agency whose nuclear inspectors were evicted from North Korea said Washington didn't want to treat the crisis as a bilateral **one**.

4. One should bear in mind that similar actions are expected on the part of the US Administration.

5. "Don't think this is the end of the US Marines because they are receiving a different type of resistance to the one they expected," he said.

6. He emphasized one thing — the UN should take control of Iraq after the war.

7. A report issued after the meeting stressed the need for specific measures to halt the deployment of new nuclear missiles in Europe, reduce and then eliminate existing ones, while also substantially reducing conventional weapons.

SEQUENCE OF TENSES

The Russian Foreign Minister arrived in Finland for a three-day visit. In his interview he said

Министр иностранных дел России прибыл в Финляндию с трехдневным визитом. В своем интервью он сказал, что

there were no military solutions, only political ones.

не существует решений военными средствами, а только политическими.

new hopes for peace had appeared because of the work of world organizations.

появились новые надежды на мир в связи с работой международных организаций.

much would have to be done in Russia not just in the field of foreign policy.

многое предстоит сделать в России, и не только в области внешней политики.

PATTERN A

The action in the subordinate clause is simultaneous with that expressed in the principle clause.

A prominent US advisor on foreign economic policy remarked that US businessmen also **wanted** the US Government to remove all the obstacles that still remained for the normal development of trade with Russia.

Известный американский советник по внешнеэкономической политике отметил, что американские бизнесмены тоже **хотят**, чтобы правительство США устранило все, существующие до сих пор, препятствия, которые мешают нормальному развитию торговли с Россией.

■ **Exercise 1.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. The UN General Assembly Session stressed that it **was convened** at a time of significant changes coming from a consistent improvement in relations between the US and Russia. Fear and mutual suspicion **had to be expelled** from all other areas of world concern.

2. The Russian envoy declared in Beirut it **was high time** to give peace a chance in Lebanon. He believed all the disputes could be solved in a peaceful way.

3. Speaking in Edinburgh the American State Secretary said that the world **was now facing** its first real chance of disarmament since Hiroshima.

4. The German Chancellor in his interview to Russian press mentioned that the interests common to both sides **were always better** than talks.

5. Four Asian states made the proposal in a communique issued at the end of their two-day meeting where they "**had to note**" that a concrete answer from the West **was not given** to their far-reaching proposals.

6. Expressing his concern the Hungarian leader said there were some misunderstandings about economic reforms **which were hampering** them from united approaches.

7. The President of the Committee which was set up to defend national interests confirmed that all Bulgarians **were free** to visit Turkey or any other country.

8. Stressing the importance of expanding direct contacts with their countrymen in Poland, a people's deputy from Lithuania said the majority of their problems **were to be resolved** by the Poles living in Russia themselves.

9. Nelson Mandela said in UN that South Africa **could never take** its place in the world of nations unless apartheid **was abolished**.

10. During the press conference an FBI official said that the FBI affairs **were becoming** less and less secret. Without prejudice he spoke about different political organizations of which **there were** more than a hundred in Washington, **there was** nothing wrong with the people working in these organizations.

PATTERN B

The past action which is prior to that expressed in the principal clause.

In the close past Soviet journalists used to write according to scenarios they **had been supplied** with from high on.

В недалеком прошлом советские журналисты обычно писали по сценариям, которые им **спускали** сверху.

■ **Exercise 2.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. Leading Chinese newspapers pointed out that the Russian President's visit to China **had marked** the full restoration of interstate ties which were important milestones in the life of both countries.

2. Official statistics of Russia indicated that by December 2001 the industrial output was lower than it had been during the period leading up to December 1989. They stated that the national economy **had become** increasingly unbalanced with a drop in production, technological and managerial discipline.

3. Concerning the forthcoming elections to the State Duma and the local administration the participants in the meeting pointed out that mistakes **had been made**.

4. UN Secretary-General said in his message that new hopes for peace **had appeared** because of the work of world organizations. But he warned that poverty, starvation and environmental deterioration still threatened peace.

5. The spokesman criticized the fact that the UN **had permitted** the USA to deploy "one of its most vio-

lent units" in the area. This had been a violation of the UN Security Council resolution.

6. A recent statement by the field Commander of one of the opposition's units announced that the rocket attacks on Kabul **had been aimed** at making people rebel against the present regime.

7. The British Social Security Minister condemned the government's refusal to continue upraising child benefit. He pointed out that the three-year freeze **had reduced** the value of child benefit by a fifth.

8. While commenting on the situation in Russia a responsible Russian economist believed that the crisis in the country **had been promoted** by the political bureaucracy's monopoly on power established long ago and totally uncontrolled by the people.

9. In its message on TV, the Ministry of Public Health stated that the money for the Children's Fund **had been allocated**, but they haven't decided yet how much and from which part of the budget it **had to be taken**.

10. The Egyptian Trade Mission published a report stating that the Mission found many changes which had taken place in the Egyptian market over the past few years. The new emphasis on industrialization coupled with limited foreign exchange resources **had altered** the pattern of import.

PATTERN C

The action expressed in the subordinate clause is posterior to that of the principal clause.

The German Chancellor who is now on a short visit to Moscow **would discuss** bilateral relations, the situation in Europe and urgent international issues.

Канцлер Германии, который сейчас находится в Москве с кратким визитом, **обсудит** двусторонние отношения, положение в Европе и неотложные международные вопросы.

■ **Exercise 3.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. The Afghan General reiterated that only an overall political settlement leading to the creation of a broad-based coalition **would end** the war.

2. The former Tory Cabinet Minister condemned the adopted resolution as a “mean and wrong-headed decision” and said it **would mean** “an extra burden on families with children.”

3. A senior Chinese official indicated yesterday that the dismissed Communist Party leader **would not be put on trial**.

4. Vietnamese and Cambodian leaders ended their three-day talks in Hanoi with a communique saying that nothing **would destroy** solidarity between their countries.

5. French President called for a new European Community treaty. He stressed it **would let have** more opportunities to build the common European home.

6. Great interest was taken at the annual meeting of the Russian-Japanese Committee in economic cooperation. Some specialists believed it **would open** a new stage in relations between the two countries.

7. The Australian Foreign Minister predicted the breakthrough by the end of next year when the governments around the world **would largely be able to resolve** the obstacles to a ban on chemical weapons.

8. The Russian Vice President who arrived in China on the first senior level visit expressed his confidence that the delegations’ meetings “**would deepen** understanding and cooperation between the two nations”.

9. The Israeli Prime Minister said in Vienna yesterday that the authorities **would deal** firmly with the opposition demonstrations in Gaza Strip.

10. Speaking in Strasbourg a member of European Parliament (EP) proposed a joint session of the EP and Russian Parliament. He said this “goodwill parade” **would create** the democratic foundation for the political unification of Europe.

SUBJUNCTIVE MOOD IN COMPLEX SENTENCES WITH ADVERBIAL CLAUSES OF CONDITION

PATTERN A

1. The talks **would (could, might) start** this week if (providing, provided) everything **were** properly arranged.

Переговоры **начались бы** (могли бы начаться, возможно, начались бы) на этой неделе, **если бы все было** как следует **подготовлено**.

2. The talks **would (could, might) have been held** last week if (providing, provided) the agenda **had been** properly **worked out**.

Переговоры **начались бы** (могли бы начаться, возможно, начались бы) на прошлой неделе, **если бы повестка дня была бы** как следует (должным образом) **выработана**.

■ **Exercise 1.** *Translate into English, using the pattern.*

Pattern 1

1. The treaty **might be signed** today if the terms **were** not like that.

2. The move **would help** to maintain peace if it **were supported** by the sides.

3. The talks **could start** next week if the sides **were ready** to discuss the problem.

4. Peace talks **could (might) be successful** providing (provided) the US **changed** its foreign policy.

5. We **would delude** (вводить в заблуждение, обманывать) everybody if we **denied** the differences of opinion existing between the sides.

Pattern 2

1. All the issues **might have been settled** if the sides **had been more flexible**.

2. World War II **could (might) have been prevented** if Britain **had accepted** the SU proposal on defence co-operation.

3. The talks **would have taken place** last week if the representatives of the Commonwealth countries **hadn't taken** so long to prepare their communiqué.

4. All the issues **would (might, could) have been settled** during the recent talks if (provided) they **had been included** into the agenda.

5. If Britain and France **had been ready** to stand against Hitler when he invaded first the Rhineland, then Austria and Czechoslovakia, they **could (might) have prevented** him from ever becoming Chancellor.

■ Exercise 2. *Translate the sentences into Russian.*

1. If we spent more money on research now, we could develop stations which create their own fuel and burn their own waste.

2. It would probably be wrong if we saw all the events of the past as unfortunate.

3. If the President's plane had not been delayed in New Delhi, there would have been more time left for the cultural programme.

4. The sides could (might) have come to an agreement if there had been no differences of opinion on the problem.

5. If the President's escort had not been delayed and the two aircraft carrying the members of the Russian delegation had not been forced to make an emergency landing, they would have returned to Moscow early on Friday.

6. Just imagine what the world would be like if we didn't have electricity — no heating, no lighting, no transport, no radio or TV.

7. It would be the best solution of the problem if the sides could find a compromising decision.

8. If we didn't waste so much energy, our resources (coal, oil) would last longer.

9. If heat accidentally had triggered (пустить в ход, приводить в движение) the explosive devices on board the Columbia Shuttle, it could have been catastrophic, but this was unlikely.

10. If the United States granted Russia market economy status, it would greatly improve the country's image and would help attract more long-term investments.

PATTERN B

1. Unless (если не) the sides agreed to hold negotiations, the existing problems would (could, might) remain unsolved.

Если бы стороны не согласились провести переговоры, существующие проблемы оставались бы (могли бы остаться, возможно, остались бы) неразрешенными.

2. Unless the talks had been held in good time, there would (could, might) have been serious conflicts between the sides.

Если бы переговоры не состоялись своевременно, между сторонами возникли бы (могли бы возникнуть, возможно возникли бы) серьезные конфликты.

■ Exercise 1. *Translate into Russian, using the patterns.*

1. Unless the sides considered the talks necessary, they wouldn't be held.

2. Unless we thought new research was necessary, we wouldn't be spending money on it.

3. The Government wouldn't have a Department of Energy unless they thought it was important.

4. We wouldn't have chosen this kind of holiday unless we liked driving.

5. We went on a tour of Beverly Hills to see "the houses of the stars". Unless you had studied film history, you would never have heard of most of them!

6. They wouldn't have chosen this tour unless it had been escorted. They couldn't have managed on their own.

7. I wouldn't take the job unless they paid me a really good salary with longer holiday and more free time. I certainly wouldn't go anywhere abroad unless they paid my return fare.

8. The argument might have gone on for a long time unless it had been for the increasing discomfort of the sides concerned.

9. The proposal wouldn't be strengthened unless it could be promptly (сразу, быстро) negotiated.

10. Britain's balance of payments difficulties could not be wiped out unless its military expenditures abroad were eliminated.

■ **Exercise 2.** *Translate the sentences into Russian.*

1. British miners believed that living standards could only be ensured provided there were effective planning.

2. New Zealand could have been seriously affected if Britain, its best customer of dairy products, had joined the Common Market without special arrangements.

3. Unless that accident had interfered with their research work, they would have solved the problem by now.

4. Terrorists could hold the nation to ransom (требовать выкуп) if they captured a reactor.

5. What would happen if there were a serious nuclear accident? Huge areas would be evacuated and they could remain contaminated with radioactivity for years.

6. No insurance company covers nuclear risks. If a nuclear accident happened in your area, you wouldn't get a penny in compensation.

7. If the nuclear industry didn't keep accidents quiet, there would be a public outcry (общественный протест).

8. If we listened to the pessimists, none of us would sleep at night.

9. Unless the delegates accepted his plan, the Government would introduce legislation, and if they did support it, the Government would introduce legislation anyway.

10. If the trade union movement decided to fight to prevent the Government introducing a wage restraining law, it would have to give way.

11. If the \$20 million Adria-Druzhba pipeline project were realized, it would make it possible to direct exports of Russian oil to the Adriatic Sea.

12. "If we had paid due attention to checking foreigners before, we would (might) have never encountered problems such as those in the Pankisi Gorge (Панкийское ущелье)," a spokesman for Georgia's Interior Ministry told reporters in Tbilisi.

13. Unless Gazprom had refused to accept the Ukrainian national oil and gas company's bonds (облигации) as payment, it would have to pay 50 per cent profit tax on the transaction (сделка) in Russia, said Gazprom Chief Financial officer.

14. Urging the Russian national soccer team to set high goals for themselves the Sport Minister said: "A second place would be fine but a first place would be better."

15. If they banned alcohol from football grounds, there would be less trouble and violence.

16. Unless much preliminary work had been carried out by scientists, designers and technicians, it would have been impossible to cope with these difficulties.

17. If nations had properly heard what was said about our ailing planet, they wouldn't have pumped more pollutants (загрязняющий агент, загрязнитель) into the air, piled up more trash or driven more species to extinction (доводить виды животных до вымирания).

18. Unless clean technologies were given better thought, the prospects for future generations would be endangered.

19. The last years of ecological policy of governments have been the poorest we could have had.

20. Unless they had used closed-circuit TV, they wouldn't have spotted the shoplifter (магазинный вор).

21. If the entire Earth were covered by ocean, high and low tides (морской прилив и отлив) would follow one another at regular intervals in response to the rotation of the Earth and the revolution of the Moon.

22. If people had not been trying to make their lives still more sophisticated, comfortable and satisfying, the technological changes wouldn't have been so adverse (неблагоприятный, вредный).

23. "Clothes in the States were so cheap! It would have been a good idea to take empty suitcases! If we had done that, the savings on clothes would almost have paid for the air fare!"

24. They said: "If we had known more about the cities, we would have spent more time in San Francisco and less time in Los Angeles. Los Angeles was a bit disappointing."

25. "...Supplies of nourishing food could be enormously increased if, in the richer countries of the world, people were prepared to eat some of the food they feed to their pigs and cattle... and to their pet dogs and cats." (Dr Magnus Pyke, "Hunger and Humanity")

26. Lots of young people in Britain think comprehensives (общеобразовательные школы Англии) could be improved. Schoolchildren would have done very well academically, if they had been encouraged enough.

27. Schools ought to give more advice on careers and there should be more specific job preparation. If school leavers had known more about job possibilities, they could (might) have done other subjects to get a job.

28. Maybe young people would behave better these days if there were more discipline in schools.

PASSIVE VOICE

PATTERN

1. Talks on questions of economic cooperation between the EU member states **are usually held** every year.

Переговоры по вопросам экономического сотрудничества между странами-членами Европейского союза обычно **проводят** каждый год.

2. The talks on joint construction of large-scale industrial complexes **are being held** on the initiative of the EU member states leaders.

Переговоры о совместном строительстве крупных промышленных комплексов **проводятся** по инициативе глав государств-членов Европейского Союза.

3. The talks on economic aid to Russia **have recently been held** between the EU member states.

Недавно **были проведены** (состоялись) переговоры между странами-членами Европейского союза по вопросам оказания экономической помощи России.

Note 1. При наличии дополнения с предлогом "by" глагол в страдательном залоге часто переводится глаголом в действительном залоге (часто в этом случае русское предложение начинается с дополнения).

E. g. The Premier is usually **accompanied by the Foreign Minister and other officials.**

Премьер-министра обычно **сопровождают** министры иностранных дел и другие официальные лица.

Note 2. Иногда пассивную конструкцию приходится переводить **лексически**, т. е. подбирать адекватные русские эквиваленты.

E. g. It has been estimated that half of the population regard TV as their main source of news.

По оценкам, половина населения считает телевидение своим основным источником информации.

■ **Exercise 1.** Translate into Russian, using the pattern.

1. Until 1966 the *Morning Star* was published under the name of the *Daily Worker*.

2. The *Morning Star* was supported by its readers' contributions.

3. It was once said that freedom is the recognition of necessity.

4. The legal status of the National areas is defined by the State Duma of the Russian Federation.

5. According to the Ministry of Foreign Economic Relations some 80 projects are at present being built in Russia by foreign workers.

6. "Preparations for Russian-Chinese Summit were being guided by the principle of achieving the greatest possible results," said Russia's Foreign Minister.

7. Armenia's nuclear power station has been closed down and the one being built at Krasnodar has been stopped.

8. In Bulgaria maternity leave (отпуск по уходу за ребенком) can be taken under the same conditions by the father or even the grandmother of the baby if she is still employed.

9. The proposals to cut strategic arms by 50 per cent and to eliminate chemical weapons had been widely discussed but were not being implemented.

10. China announced yesterday that a new law on demonstrations was being drafted and that the recent student protests in the capital would be discussed in parliament next month.

■ **Exercise 2.** Find passive constructions, analyse them and translate into Russian.

1. In Great Britain evening newspapers are published in series of editions throughout the whole day.

2. The survivors of the disaster said that not enough aid is being given to the victims and their families.

3. A number of people were being questioned by police yesterday after cannabis (конопля) worth 3 million pounds had been seized in a raid.

4. A pistol, rifle and some other ammunition were discovered during a routine search of the German-registered yacht.

5. Very few concessions are made in Britain for working parents compared with other European countries.

6. The Bank of England was forced to intervene once more to stop the pound sinking still further on the international money markets.

7. "Northern Ireland is now ruled by a military bureaucracy," said Labour Party of Ireland leader.

8. Positive action policies for women across the European Community are being taken up by trade unions and employers.

9. Cooperatives selling imported goods will now be forced to sell them at state prices.

10. Toxic algae (['ældʒi:] — морские водоросли) were confirmed yesterday at 20 British reservoirs and lakes. Hundreds more are being tested.

11. In the opposition-ruled region officials said that a great number of government supporters had been detained by police.

12. Health Secretary yesterday spoke about new rules which will be imposed on general practitioners (врач-терапевт) from next year.

13. The Russian Foreign Minister was told by his Japanese counterpart in New York last week that he was ready to discuss the subject of opening disarmament talks to reduce tensions between the two countries.

14. Over 70 trade unionists yesterday demonstrated at a Leicester plastics factory where two trade union-

ists had been sacked for refusing to work on goods destined for Iraq.

15. Two "violent" prisoners were being hunted yesterday after they had attacked police officers and escaped. The pair were being taken from Liverpool's police station to Walton jail.

16. A great deal of media attention has recently been directed towards one-parent families.

17. Labour MPs were yesterday told by the party leadership that the pound should be put into the European exchange rate (валютный курс) mechanism.

18. Over 50 military ambulances (машина «скорой помощи») were being deployed at police stations across London yesterday in readiness to cover accident and emergency calls overnight.

19. Since the Bill (законопроект) which will come before the Commons is being given a fair wind by the Government it stands a good chance of becoming a law.

20. Though there had been strikes in previous years, the press had not reported them because then strikes were considered a violation of work discipline or even political acts.

21. Deputy Foreign Minister stressed the hope for Britain's "active involvement" in the disarmament process once 50 per cent cuts had been achieved in the forthcoming talks.

22. Russia's proposals for a European Summit on conventional arms were formally presented yesterday at the East-West talks in Vienna. Moscow envisages that the meeting will be preceded by a foreign ministers meeting to overcome outstanding obstacles being faced at the talks.

23. Labour yesterday urged the British Prime Minister to hold direct talks with Argentinian leaders over the Falklands — once diplomatic relations are restored. Shadow (теневой кабинет) Foreign Secretary said that informal talks between British and Argentinian officials would be held in Madrid.

24. The proposed unilateral reduction and the practically complete reduction of nuclear weapons, when relevant accords haven't yet been achieved, cannot be considered justified and approved.

25. In Russia a law has been passed granting the right to strike to all workers except those in key industries who under the terms of the law will be banned from taking strike action. The law which was drafted by Russia's trade unions together with the Council of Ministers has generally been welcomed as necessary.

26. The Central Committee plenum of China's Communist Party is engaged in fierce debate over economic strategies, Chinese sources said yesterday. Although the plenum is not being reported in the Chinese press, diplomats and Chinese sources say that the lines of the debate are evident in newspapers.

27. Black South African nurses whose hostel in Johannesburg was destroyed by fire have been refused permission to stay at the nearby whites-only hospital, said officials yesterday. The hospital superintendent (комендант) said that the permission for the nurses to stay at the whites-only hospital had been refused by superiors.

28. Yesterday it was revealed that the economic situation in Romania was much worse than anticipated because the former regime had given false reports of the year's harvest. The newspaper *Romania Libero* quoted an Agricultural Ministry report as saying that the harvest figures had been exaggerated.

29. Republican news said that the documents concerning an anti-IRA (Irish Republican Army) operation revealed that the British government had been involved in a spying operation since 1984. The paper claimed that the operation was aimed at infiltrating and recruiting informers in the Irish community in Germany.

30. A great deal has been accomplished over the past few years. We have created a new moral and intellectual climate and a new social consciousness.

INFINITIVE

Infinitive as Subject

PATTERN A

To elect and to be elected is the right of every Russian citizen.

Избирать и быть избранным является правом каждого гражданина России.

PATTERN B

It was not enough to win concessions on dictatorship when the task was to completely eliminate it.

Недостаточно было добиться уступок от диктаторского режима, задачей было его полное уничтожение.

■ **Exercise 1.** *Translate into Russian, using the patterns.*

1. **To ignore** the objective connection between the cuts in strategic offensive weapons and limitation in ABM (anti-ballistic missile) systems is to undermine strategic stability and international security.

2. **To curb** inflation requires the implementation of the labour movement's Alternative Economic Strategy.

3. **To put forward** the prospect of a partnership between the government, unions and employers, is to refuse to learn the lessons of the past, the Labour leader said.

4. The Education Secretary accused the NUT (the National Union of Teachers) leadership's behaviour as being "appalling". **To take** the money but **continue** action was "inexcusable", the trade union spokesman said.

5. **To behave** contrary to this line and **to subordinate** commercial and economic ties to political aims, is like trying to hold up world progress, stated the party leader.

6. **To continue** to victimize decent, principled workers is part of a programme of trying to destroy trade unionism through fear.

7. **It is impossible to eradicate** low pay without destructive inflationary consequences.

8. **It is up to the TUC** (Trade Union Congress) **to demand** a realistic economic policy with a high social wage.

9. **It is strange to remember** this government claims that wage settlements should be lower to solve Britain's economic problems.

10. **It is a key aspect of government strategy to disguise** the appalling level of youth unemployment.

Infinitive as Part of Predicate

PATTERN A

As Predicative

(именная часть составного сказуемого)

На русский переводится словами: «заключается в том, чтобы; состоит в том, чтобы», а в настоящем времени часто не переводится.

At the current stage, our objective is **to bring** the system into full conformity with this concept.

На данном этапе наша цель — **привести** нашу систему в полное соответствие с этой концепцией.

PATTERN B

As Part of a Compound Verbal Predicate (часть составного глагольного сказуемого)

Last week the bank decided to reschedule a 60-million-dollar loan that was **to be used** to help finance an agriculture project.

На прошлой неделе банк решил пересмотреть график предоставления займа в 60 млн долларов, который должен **быть использован** для финансирования сельскохозяйственного проекта.

■ **Exercise 2.** *Translate into Russian, using the patterns.*

1. The aim of the new Government is **to give** the country more democracy.

2. New highway and railway border crossings are also **to be investigated**, said the Interior Minister.

3. Under the six-point plan the talks should **be attended** by international observers.

4. The published tables will have **to be placed** on the negotiating table of conventional forces in Europe from the Atlantic to the Urals.

5. The policy of Russia is **to bring about** a disarmament and **to do away** with an arms race.

6. A mass meeting today will also hear that any changes in working practices must **be negotiated** with the full consent of the workforce.

7. A UN observer mission is due **to open** its headquarters in Managua today, ItarTass news agency reported.

8. Scientists should **be campaigning** to get rid of nuclear weapons, not helping to build more and more of them.

9. The association also criticized loans offered to families on income support which had **to be repaid** by deductions from their benefits.

10. The key issues for today are **to increase** mutual cooperation between all states and **take** the necessary steps toward the ending of military blocs.

Infinitive as Object

PATTERN A

Peru and Jamaica at the weekend refused to **recognize** the new Panamanian government.

В конце недели Перу и Ямайка отказались **признать** новое панамское правительство.

PATTERN B

The treaty signed in May, calls on both nations to **cut** their strategic nuclear arsenals by about two thirds.

Договор, подписанный в мае, призывает обе страны **сократить** свои арсеналы стратегического ядерного вооружения приблизительно на две трети.

PATTERN C

The President asked to **be relieved** of the post of state president.

Президент попросил **освободить** его от занимаемой должности.

■ **Exercise 3.** *Translate into Russian, using the patterns.*

1. US President called on the new Iranian leader to **help** release US hostages held by pro-Iranian militants in Lebanon.

2. Asylum applications in Britain reached record levels last year and the government has pledged to **cut** the numbers in half within seven months.

3. At least 20 Labour MPs will back a motion calling for new nuclear weapons programmes to **be cancelled**.

4. The US prosecutor general called yesterday on Congress to **form** a committee to investigate mounting public charges of official corruption.

5. During the Washington summit, the two sides agreed **to observe** the Anti-Ballistic Missile Treaty.

6. Ethnic minorities and prisoners leaving jail tended **to be refused** help.

7. The first of Namibian exiles began flying home yesterday saying that they were delighted **to be returning** after years in exile.

8. In a response to the presidents' call for peace talks, the National Liberation Front offered **to open** a dialogue with their country's far-right government.

9. But Ecuador — while urging the general **to step down** — stressed that it opposed US military intervention in Panama.

10. Sri Lankan President called on all political parties in the country **to take part** in peace talks on September 13.

11. Russia is urging the United States **to engage** North Korea in six-side talks, Deputy Foreign Minister said on Tuesday.

12. China told the United States **to mind its own business** on human rights, after Washington accused Beijing's Communist rulers of committing an array of rights violation last year.

13. Sakha President signed a resolution ordering the republic's Finance Ministry **to provide** 100,000 rubles (\$3,225) to the families of the students who died in the fire.

Infinitive as Attribute

PATTERN A

Proposals **to cut** strategic arms by 50 per cent and **to eliminate** chemical weapons had been widely discussed.

Широко обсуждались предложения **сократить** на 50% стратегические вооружения и **уничтожить** химическое оружие.

PATTERN B

The Bills **to be adopted** during the parliament's three-day session involve amendments to certain articles of the country's constitution.

В законопроекты, **которые должны быть приняты** на трехдневном заседании парламента, включены поправки к некоторым статьям конституции страны.

■ **Exercise 4.** *Translate into Russian, using the patterns.*

1. ItarTass said that the 160-member observer team would be the first UN mission **to supervise elections** in a sovereign independent country.

2. "No nukes (ядерное оружие) by 2010" — this is an important task **to be solved** by those who are for a safer world.

3. The first of Namibian exiles **to be repatriated** from Angola and Zambia began flying home yesterday.

4. Indonesian President visited Russia in a bid **to step up relations and seek Russian help** in modernizing the country's armed forces.

5. The Labour leader said that the Russian President was "fundamentally trustworthy". And there was nothing **to be astonished at**.

6. This is an important conclusion **to be drawn** from the Premier's statement. Major differences still remain between two leaders over nuclear disarmament.

7. A criminal gang—using insider information has robbed the British Council of £500,000 by presenting fictitious bills **to be paid** into overseas accounts.

8. Egypt has received no requests **to grant asylum** to Iraqi officials or freeze Iraqi state assets, the Egyptian President's political adviser said.

9. The Organisation of American States early yesterday called off its efforts **to mediate** a settlement of Panama's political crisis.

10. Officials of the two countries were preparing a joint document, "on the basis of the clearly defined principles of the new Sino-Russian relations", **to be signed** at the summit.

11. Saudi Arabia has banned satellite dishes in a bid **to control** the programmes watched in the Muslim kingdom.

12. The struggle **to halt** and **reverse** the arms race must take priority over all economic and social objectives.

Infinitive as Adverbial Modifier of Purpose

PATTERN A

To build "a Common European home" everybody in the West must understand the importance of solving all disputable questions through negotiations.

Для того чтобы построить «общеевропейский дом», все на Западе должны осознать важность решения всех спорных вопросов путем переговоров.

PATTERN B

CND (the Campaign for Nuclear Disarmament) supporters marched to Downing Street yesterday **to hand in** protest letters to the Prime Minister.

Сторонники движения за ядерное разоружение пришли вчера на Даунинг-стрит, **чтобы вручить** премьер-министру письма протеста.

■ **Exercise 5.** *Translate into Russian, using the patterns.*

1. In Cape Town a crowd of 250 school teachers marched **to protest** against detentions, and police fired rubber bullets and teargas at 2,000 university students.

2. **To clear** the world of nuclear weapons by 2010, the British Premier should change his views on the permanence of the nuclear weapons.

3. The companies, meeting in Canberra, said in a statement that they would work with governments **to achieve** a global ban on chemical weapons.

4. A number of events, services and ceremonies were organized around the country at the weekend **to commemorate** the 60th anniversary of Britain's declaration of war against Nazi Germany.

5. Tens of thousands of members of the ruling Socialist Party rallied in Berlin last night **to hear** party chairman.

6. Russia is supplying technology to Iran **to build** its first nuclear plant, in the southern city of Bushehr.

7. **To assess** the results of the French President's visit to Great Britain, one should be in the know of the previous French-British relations.

8. In Dar es Salaam, commercial capital of Tanzania, Congo President and leaders of the tribal factions opened talks **to stem** the bloodshed.

9. **To deal** with this crisis, the peoples and governments of the world will have to engineer common action on an unprecedented scale.

10. Russian officials admitted in April that they were concerned that Tehran might be enriching uranium in order **to develop** nuclear weapons.

■ **Exercise 6.** *State the functions of the infinitive and translate the sentences into Russian.*

1. It will be possible to mobilise even wider sections of the people around that organised fighting core.

2. Basically, Alliance supporters will have to be shown that their interests are opposed to those of big business.

3. Big business puts up prices to maintain and increase its profits level.

4. The US government has no right to fix an upper limit to the size of any national delegation at the UN.

5. A mass meeting of council unions voted overwhelmingly to build a support campaign culminating in a 24-hour stoppage.

6. The coalition's goal is not to make Iraq a colony — but a democracy, the first in the Arab world.

7. The real issue at stake for the US in Panama is the control of the canal, sovereignty over which is due to be returned to Panama next year.

8. We have advanced the idea of remote control over sea-based Cruise missiles. However, the US side refused to run a joint experiment in this field.

9. If jobs are to be created, the country's manufacturing base must be rebuilt. That will require a huge and massive modernisation programme, involving massive investment.

10. Measures to build confidence between nations, and to prevent international terrorism, were also proposed.

11. In his speech Russia's Minister paid particular attention to the need to halt nuclear testing.

12. Britain and the United States agreed on Tuesday night to step up their "contacts on a more regular basis".

13. A major programme of anonymous screening to discover how many people are infected with the Aids virus was announced yesterday.

14. Without doubt the gross inequalities in the distribution of wealth around the globe must be eliminated if lasting grievances are to be removed.

15. Advance toward prosperity requires Government restrictions on the employers' ability to pursue their own interests at the workers' expense.

16. Students are set to lose out again after it was announced yesterday that their grants are to rise by just 7.4 per cent next year.

17. The change to the Nationality, Immigration and Asylum Act is part of a plan to stem the flow of asylum seekers into Britain.

18. To create jobs for the people who want them a number of serious questions will need to be tackled.

19. To be sure, co-operation has got to be two-way. Here, mutual interest must be strictly considered, and all restrictions, boycotts and embargoes completely renounced.

20. Investments will be shifted out of Britain to deliberately undermine the government's policies.

21. The government plans to cut budget spending by 28.5 billion rubles (\$910 million) next year to pay for tax cuts to stimulate economic growth, Finance Minister said on Tuesday.

22. It took Washington a long time to recognize that terrorism in Chechnya is not too different from terrorism in Israel, Saudi Arabia or New York.

23. A group of former intelligence specialists called on the President to investigate the CIA and other spy agencies for failure to uncover weapons of mass destruction in Iraq.

24. Ten students were hospitalized with burns and fractured limbs after jumping out of the school's windows to escape the flames.

INFINITIVE COMPLEXES

Complex Subject

PATTERN A

Smb (smth) is	expected reported said believed likely unlikely	to do smth
---------------	--	------------

French-British talks are expected to start tomorrow.

Ожидается,
Предполагается, что франко-британские
переговоры начнутся завтра.

■ **Exercise 1.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. **Russian President was expected to make** a statement after meeting the Labour leader and British business people. But he only gave a short interview in which he said: "We can work together with understanding, trust and good relations between our two countries."

2. US and Russia's delegations resumed talks in Geneva. **The sides are expected to prepare** grounds for working out a draft on START (Strategic Arms Reduction Treaty). **Russia's proposal in Geneva is likely to arouse** friction over some items of START.

3. **Armenian and British Foreign Ministers were expected to sign** an agreement on capital investments,

the issuing visas and the construction of a school in Armenia by Britain.

4. **The US and Russian Presidents were expected to meet in Geneva. The US President was reported to have started on his flight early in the morning.**

5. **The existing state of affairs between these two African states is more likely to lead to another war than to a stable peace in that region.**

6. **As it is repeatedly pointed out in British press the present visit of the French President is not likely to solve major differences, existing between the two states.**

7. **The PLO's (the Palestine Liberation Organization) intensified campaign for international recognition is likely to win further backing at an emergency summit of the Arab League in Morocco.**

8. **Having been discussed behind closed doors yesterday the issue is expected to come up before the whole assembly for a decision today or tomorrow.**

9. **There are said to be indications that the London talks discussing timetables for Iraq's independence and American troops withdrawal from Iraq are nearing completion.**

10. **The US-British talks are not expected to last more than two days and even in this crowded schedule, the US President visited a factory in Watford and held talks with the Labour leader.**

PATTERN B

Smb (smth) is	expected	to have done
	reported	
	said	
	believed	
	likely	
unlikely		

The British delegation is reported to have left home yesterday.

Как стало известно, английская делегация
По сообщениям прессы, отбыла на родину.

Note. Простой инфинитив (типа to do) после конструкции to be expected (reported, etc.) относит действие к будущему, перфектный инфинитив типа to have done — к прошлому.

■ **Exercise 2.** *Translate into Russian, using the patterns.*

1. **Three Palestinians were reported to have died** as a result of Israeli army actions yesterday — two from wounds sustained in previous clashes and one shot in the heart yesterday.

2. **Later, after visiting Westminster Abbey, the President and his wife were reported to have stopped** to chat with the cheering crowds.

3. **Western Bank. About 200 people were reported yesterday to have been detained** on different charges.

4. **The US President's address** to the assembled press outside 10 Downing Street yesterday **appeared to have been** a success.

5. **Syrian troops were reported to have been sent** recently to the Kaura and Batroun districts of Northern Lebanon.

6. **About 130 people were yesterday reported to have been arrested** on different charges in Ulster.

7. **The recent visit may be said to have been** a new attempt for both Governments to participate more vigorously in the process of disarmament and particularly in relation to the question of tactical nuclear weapons.

8. **Recently the US plans** in that part of the world **seemed to have assumed** a new character and **to have become** more aggressive.

9. **The first high-level talks** since the new US Administration came into office **appear to have got off** to a reasonably good start, the State Secretary qualified them as “very useful and productive”, the French Foreign Minister called them “good negotiations in a good atmosphere”.

10. The meeting, which lasted just over half an hour, is understood to have taken place at the Prime Minister's request.

■ Exercise 3. *Translate the sentences.*

1. Last month the President suffered a mild stroke from which he is reported to be recovering well.

2. The US government is well known to have been persistently conducting a foreign policy aimed at a reduction of the strategic offensive weapons and their complete liquidation.

3. Poland's new Premier, elected yesterday, pledged to cooperate with the United States and respect commitments to the signed Treaty.

4. The coalition government to be appointed by the Premier is expected to give the interior and defense ministers to the centrists.

5. The new Prime Minister is expected to reform Poland's system of property to move it toward a mixed economy including a capitalist sector.

6. KHARTOUM. Peace talks between the Sudan's military leaders and the rebel Sudan People's Liberation army in Ethiopia this weekend are unlikely to reach agreement, the rebel radio said.

7. The warnings are now shown to have been fully justified: thousands of workers will get the sack.

8. The move is expected to be in force by the beginning of next year.

9. Making people pay for the amount of water they use is likely to encourage people to cut down on their consumption.

10. He repeated the Polish leader's call for a coalition government but the opposition despite seeking a compromise approach, is expected to reject that appeal.

11. Further troop reinforcements are reported to have been brought in during the last three days.

12. A full provisional government is unlikely to be set up because of the problems of naming ministers

who live in the Israeli-occupied West Bank and Gaza Strip.

13. The news is likely to create discontent in many quarters, including bodies currently offering arithmetic tests. It has been argued that youngsters who gain these qualifications sometimes still lack arithmetical ability.

14. So far the Prime Minister is said to have achieved half a success only.

15. The BBC is considered to play an important role in world news broadcasting.

16. Among the popular newspapers the *Daily Mirror* can be considered the best known.

17. He is understood to have held top administrative posts in the previous administrations.

18. The programme is called an intellectual programme because its style and presentation are intended to satisfy intellectual and cultural interests.

19. The police arrested a man who is stated to have been trying to sell the miniature and is said to have confessed to having stolen it.

20. Fresh from re-election victory, the French President appeared yesterday to be trying to form a centrist government rather than immediately call new elections.

21. The French Foreign Minister accompanying the President in this visit will take part in the talks expected to take place immediately after the President's visit to 10 Downing Street.

22. The Russian President scored diplomatic and popular triumphs in London. Steps which he is expected to make are an attempt to come to a mutually-beneficial agreement.

23. The Socialist-led Left Coalition appeared to hold the balance of power as results came from Greece's Sunday parliamentary elections. The Prime Minister hinted that he would try to forge a political deal with the coalition in order to retain his hold on the government.

24. India is known to possess such metals as copper, tin, lead, zink but they are poorly prospected as yet. The country appears to have been acquainted with iron and steel from an early age.

25. The new Strasbourg assembly is expected to have almost doubled the 20 green members that it had before the elections.

Complex Object

PATTERN A

to want

to expect

to like

smb/smth to do smth

to hate

would like

We want the UN to be the first to learn of our new important decisions.

Мы хотим, чтобы ООН была первой организацией, которая узнает о наших новых важных решениях.

to feel

to see

smb do smth

to hear

to watch

Everybody who was present at the press conference saw the President, before answering the journalist's question, exchange several remarks with his counterpart.

Все присутствовавшие на пресс-конференции видели, как президент обменялся несколькими репликами со своим коллегой, прежде чем ответил на вопрос журналиста.

to consider

to think

to believe

to declare

smb/smth (to be/to do) smth

The recent session of the UN General Assembly declared the use of N weapons to be a direct violation of the UN Charter and a crime against humanity.

На недавно состоявшейся сессии Генеральной Ассамблеи ООН было заявлено о том, что использование ядерного оружия является прямым нарушением Устава ООН и преступлением против человечества.

to make

smb do smth

to let

Life is making us abandon established stereotypes and outdated views and discard illusions.

Жизнь заставляет нас отказаться от привычных стереотипов, устаревших взглядов и ненужных иллюзий.

■ **Exercise 1.** *Translate into Russian, using the patterns.*

1. **Russia wants the US to lift** sanctions imposed on Iraq after its invasion of Kuwait.

2. **We expected the long-term agreements** between Russia and the EU **to be signed** in the nearest possible future.

3. **People all over the world would like both Russia and the US to convert** their huge military complexes to commercial use.

4. **We hate the Americans to write** in their history school book, that it was their country that won the victory over fascist Germany in World War II.

5. **China urged the US to lift** sanctions on export of the US high-tech goods to their country.

6. **The Washington Administration consider this item** on the agenda of the Congress **to be of utmost importance.**

7. **The UN declared Europe to be the zone** free of all kinds of N weapons.

8. **In the period of 1939-1940 the US and some other states watched Hitler occupy** many European states one by one, without making any steps to stop him.

9. He heard the rain stream beat against the leaves. He leaned far out of the window, and saw the first rays of the sun spread all over the garden.

10. The UN cannot make all member states refrain from use of threat of force in interstate relations.

■ **Exercise 2.** *Translate the sentences into Russian.*

1. The people of Russia expect a majority of the newly elected MPs to support their fight against bureaucracy.

2. We want political and legal methods to prevail in solving whatever problems may arise.

3. A Palestinian said his torturers wanted him to say the Communists were terrorists.

4. The meeting organised by the South Cumbria British-Russian friendship Society heard their president say he was tremendously impressed by his visit to Russia.

5. Anyone who heard the Russian President speak at the Guild Hall would have been left in no doubt about the way things are going to develop in future.

6. Public opinion in the country made the opposition leader get the Foreign Minister to arrive at a settlement with his foreign counterpart.

7. The transition from the observance of the ABM Treaty to the so-called regime with the emphasis on strategic defense, proposed by the US delegation, will not allow the parties to reach agreement on 50 per-cent cuts in strategic offensive weapons.

8. The wife of the assassinated Swedish Premier confronted the man accused of his murder and said she had seen him staring at her dying husband after the shooting.

9. Only 11 per cent of Britons want the Government to press ahead with Trident submarines if the US and Russia agree to half their long-range nuclear missiles.

10. According to the poll 33 per cent of Britons want the Government to cancel Trident if the US and Russia make a 50 per-cent reduction in their strategic weapons.

11. Some 32 per cent of the population want Britain to introduce Trident — but hold it at current firepower levels.

12. Other observers believe murder to be just one element of a much wider strategy by local reactionary businessmen in their thirst for new markets.

13. Officials said that there were still issues to be discussed with PLO wanting the Israeli troops to withdraw from the occupied Arab territories.

14. The Angolan representative said that he expected other delegations to support their proposal before it was debated in the committee.

15. The Council of Ministers confidently expected a majority of the MPs to support their plan for the country's renovation.

16. The recent session of the UN General Assembly declared the use of nuclear weapons to be a direct violation of the UN Charter.

17. The Russian Premier said he expected the MPs to support the draft economic plan before it was voted upon at the State Duma.

18. Everybody thought that the US President would try to get the French President to begin negotiations with the Iraq issue.

19. Public opinion compelled the Administration to get the Pentagon to abandon their plans for additional subsidies.

20. He remained dubious whether the most powerful members of the UN would allow such a process to develop.

For-Phrase

PATTERN

It is for the Government to make a statement by the end of the work of the State Duma.

Именно правительство должно выступить с заявлением до конца работы Государственной Думы.

■ **Exercise.** *Translate the sentences, using the pattern.*

1. "It is unwise and futile for some foreign countries to try to exert pressure on China through political and economic means," said a foreign office spokesman in Beijing.

2. Calls came from the Labour MPs for the next year to be made the year of clearing Europe of all kinds of weapons.

3. Now the very rumour that a nuclear power station might be build in an area is enough for a public campaign to be mounted against it.

4. The resolution allows for an emergency session of the General Assembly to be called at 24-hour notice by a vote of seven members of the Security Council.

5. It is for the US military to evaluate Russia's state of preparedness for war.

6. The first thing for the US President to do is to follow Russia's initiatives in solving the Iraqi problem.

7. It's neither for Russia nor for the US to decide the destiny of other countries and people.

8. The first thing for the US and Russia to do is to evaluate the present situation in the world and arrive at a proper decision.

9. "It's high time for the torrents of words to be accompanied by the daily hard labour," said one of the delegates.

10. The Trade Union spokesman said it was not usual for the discussion to be interrupted for a couple of days for a more detailed consideration.

11. It is expected that at the closing meeting of the State Duma a proposal will be discussed for an alternative economic plan to be presented for the further consideration at the forthcoming session of the Soviet of the Federation.

12. Calls came yesterday from the leaders of the Labour Party and the Liberal Party for next year to

be made the year of struggle against Tory domestic policy.

13. He dismissed calls by some right-wing politicians for Latvian territory to be integrated into NATO.

14. The draft constitution will be discussed in the assembly next week where two thirds of the deputies have to agree for it to be adopted.

GERUND

Gerund as Subject

PATTERN

Winning the readers of the paper is central to the fight against the existing regime.

Завоевание газетой широкого круга читателей является главной задачей в борьбе против существующего режима.

■ **Exercise 1.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. **Not keeping pace with the time** must cause in the end great disbalance in economy.

2. **Setting up a common European market** was a long and complicated process.

3. **Jesse Jackson's having failed at the elections** was a great disappointment to his voters.

4. **Reconstructing the economy on market principles** is the main thing on our agenda today.

5. **Putting things off till tomorrow** can no longer be tolerated.

6. **Selling candidates like soap** is widely spread in the election campaigns of the USA.

7. **Arm-twisting** is the policy of the ruling circles in the junta ruled regimes.

8. **Last night's closing the UN General Assembly session** took place in a solemn atmosphere.

9. **Family planning** is the first problem in China today. Better housing is hardly possible in the next five years.

10. **Reforming our political system** is a powerful tool for tackling seriously our problems and implementing all our initiatives.

Gerund as Object

PATTERN

1. **Instead of setting territorial disputes by negotiations**, Iraq started military aggression against Kuwait.

Вместо того чтобы решить территориальные споры путем переговоров, Ирак начал военную агрессию против Кувейта.

2. The military Commission set up after the Korean war accused the US of **having deployed some 1,000 nuclear warheads in South Korea**.

Созданная после корейской войны комиссия обвинила Соединенные Штаты в том, что они разместили около 1000 ядерных боеголовок в Южной Корее.

■ **Exercise 2.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. Labour MPs called on the government to ban the German ship from **entering Britain** with its cargo of 2,000 tons of toxic chemicals.

2. We think that jointly with the previous US Administration we had done a great deal for **making specific decisions**.

3. During the recent national poll 35 per cent of men and over 50 per cent of women were against **placing nuclear missiles on British soil**.

4. We must advance as quickly as possible towards **signing an agreement** to reduce strategic arsenals. Trade could also serve **making peace** and confidence between people.

5. Finally the total elimination of nuclear weapons is possible along with **displaying goodwill** in other spheres.

6. Committee objected to **taking any decision** without a thorough-discussion. The problem needs urgent attending to.

7. The NATO ministers' meeting in Portugal accused Russia of **having modernised long-range nuclear weapons** and called on it to bring them down to current NATO levels.

8. The Portuguese news agency informed about **Foreign Minister's having come back from Washington** after his four days of talks with the US State Secretary.

9. Concern for the future is the inner impulse that sparks the need in people to join **peacemaking**.

10. All initiatives which came from Russia are directed at **expanding and deepening** the process of relaxation of tension.

Gerund as Attribute

PATTERN

A new mode of **political thinking** preserves the supreme value of life — peace for the people.

Новый стиль **политического мышления** сохраняет главную ценность жизни — мир для людей.

■ **Exercise 3.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. A peaceful way of **solving all disputable problems** in the Middle East is welcomed.

2. The idea of **creating a common European home** was advanced by the Russian leader.

3. There was the arms race imposed on us in 1980s with a view to **wearing us down economically** and picturing the USSR as a military threat to peace.

4. The task of **placing the nuclear power engineering under the effective public control** is a key problem at the moment.

5. There are ways of **democratic planning** and ways of **combining elements of planning** with the market conditions.

6. The time for **juggling with economic and political words** is over.

7. American and Iraqi officials formed a peace committee with a definite purpose of **arriving at an agreed settlement**.

8. Germany felt a special responsibility for **building the Common European home**.

9. The task of **preserving peace and ensuring universal security** was so pressing that it concerned everyone — politicians, business people and scientists.

10. Moscow and Washington have become the symbol of the people's desire for **changing their relations for the better**.

Gerund as Adverbial Modifier

PATTERN

1. Distrust and hostility must be overcome by **deepening international détente**.

Недоверие и враждебность должны быть преодолены углублением международной разрядки.

2. Major savings could be made in military spendings **after having taken a wide range of steps in disarmament**.

Основные средства могли бы быть сэкономлены на военных расходах **после принятия широкого круга мер по разоружению**.

■ **Exercise 4.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. The treaty cannot be signed **without solving all disputable problems.**

2. The movement for democratization is healthy in itself. Life demanded the process of promotion of activity, rectification of mistakes. **Without making these advances** we cannot solve economic, ideological, political and ethnic problems.

3. **After visiting Westminster Abbey,** the Russian President and his wife made an unscheduled stop to chat with numerous cheering crowds.

4. **In proclaiming its modified economic policy** the Russian Government must convince the international community that it has the will and ability to make a breakthrough.

5. **Before leaving the Iranian capital Teheran** for Moscow the senior Islamic Republic official said that his trip would "open a new chapter in their relations".

6. **In struggling for the liberation of Southern Africa** the national liberation movement always had the support and aid of all honest people throughout the world.

7. **After making the statement** the Iraqi Foreign Minister said he would meet American and British representatives in London later that month.

8. The policy of market economy gained a profound understanding and support among the working class and intellectuals therefore no decision can be taken **without discussing** it with the people.

9. These happy events occurred **without any recommendation having been made** by the Education Secretary and indeed **without his having been officially informed.**

10. Fully **in keeping with the spirit of time** Russia has adopted a course towards market economy.

■ **Exercise 5.** *State the functions of Gerund and translate the sentences.*

1. A fundamentally new mechanism for regulating mutual relations must be in keeping with the demands of a market-type integration.

2. Peacemaking is a need, one might say, produced by much suffering to preserve life and gain immortality through coming generations.

3. Transformations will be impossible if we fail to foster and promote human dignity and independent responsible way of thinking and expressing one's views.

4. The two leaders have different political convictions but both of them oppose war as a means for settling political disputes.

5. After having been rejected by the American side the Afghan proposals still require much attention to.

6. The postwar history has ended and we open a new chapter with the inscription of changing the world in favour of cooperation and against confrontation.

7. Chemical weapons is the most disgracing power. It's worth mentioning that there are evidences of its having been used by some countries.

8. Greece accused Turkey of breaking international law by expelling the Greek consul-general in Istanbul after Athens having ordered out a Turkish diplomat. The expulsion was an "act of political revenge".

9. Our special correspondent gave a review of the results of the last chess tournament. He said he couldn't help admiring that wonderful result of the Russian team.

10. The former German Communist leader was accused of the power abuse, corruption, financial swindles and of having deprived the GDR people of their national dignity.

PARTICIPLE

The Present Participle Active and Passive as Attribute

PATTERN A

1. Population in big cities is suffering from **increasing** pollution of the environment.

Население больших городов страдает от **растущего** загрязнения окружающей среды.

2. The problem **being discussed** now is of great importance for our future work.

Обсуждаемая сейчас проблема имеет большое значение для будущей работы.

The Present Participle Active and the Perfect Participle Active as Adverbial Modifier

PATTERN B

1. **Opening** a new session of Parliament, the Prime Minister gave a high evaluation of the present-day situation in Europe.

Открывая очередную сессию, премьер-министр дал высокую оценку современной ситуации в Европе.

2. **Having commented** on the talks, the paper pointed to the need of further bilateral contacts.

Прокомментировав переговоры, газета отметила необходимость дальнейших двусторонних контактов.

Note. The perfect participle active emphasizes that the first action is completed before the second one starts.

■ **Exercise 1.** *Translate into Russian, using the patterns.*

1. In Warsaw the Polish President signed four agreements with his **visiting** Italian counterpart, **covering** economic, political and cultural ties between the two countries.

2. The questions **being discussed** were included into the agenda of the meeting.

3. **Paying** a return visit to France, the British Foreign Secretary had talks with the French Foreign Minister.

4. **Having signed** the agreement on non-interference in the internal affairs of each other, the sides provided for extension of business links.

5. At the conference **opening** today in Moscow, the French President will call for new relations in Europe.

6. The issue **being discussed** behind closed doors is expected to come up before the whole assembly for a decision today or tomorrow.

7. **Giving** the news, the French Foreign Minister declined to go into details.

8. **Having reached** at least relative stability on the market, we'll be able to move forward and have firm ground under our feet.

9. Three people died and nine were injured on Monday in street clashes between security forces and workers **staging** a two-day strike.

10. The paragraph **being revised** matters much to the future trade relations of both countries.

11. **Speaking** at the meeting, the Foreign Minister of Japan said that his government stood for economic cooperation with the former socialist states on the basis of equality and mutual benefit.

12. **Having achieved** positive results at the summit talks, the sides agreed to continue the dialogue in the nearest future possible.

The Present Participle Active and the Past Participle Passive Preceded by Conjunctions (when, while, if, as if, though, as though) as Adverbial Modifier

PATTERN C

1. The US President gave no definite answer to that question, **when answering** the journalists' questions at the press conference.

Отвечая на вопросы журналистов во время пресс-конференции, президент США не дал определенного ответа на этот вопрос.

2. **When asked** what impressed him most, the President said "the constructive attitude to the subject" of his counterpart.

Когда президента спросили, что произвело на него наиболее сильное впечатление, он сказал: «конструктивный подход к проблеме» со стороны его партнера.

■ **Exercise 2.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. The workers have suspended their strikes **while seeking** a return to the negotiating table, but will consider an all-out stoppage if there is no movement.

2. Both the US President and the Russian President, **when discussing** the international problems at the summit, seemed to be ready for a reasonable compromise.

3. **When left** to themselves, the Heads of State continued to discuss the problems of environmental protection.

4. **When signed** the project will probably lead to Palestinian sovereignty.

5. **When elected**, President Kennedy seemed a conventional cold war Democrat and his early months in

office suggested that he would continue those anti-Communist, anti-Soviet policies.

6. **When asked** if the rebel movement had been discussed, the spokesman said “national reconciliation” was likely to have been included.

7. **If asked** what can be done, the reply will be definite — the negotiations should get their way.

8. They could face the death penalty **if found** guilty.

9. The spirit of just struggle for freedom and independence, **though crushed**, was not broken.

10. The British Foreign Secretary didn't give positive answer to that question, **when answering** the journalists' questions at the press conference.

The Past Participle Passive as Attribute

PATTERN D

The information **received** is being carefully studied by the most representative international bodies.

Полученная информация тщательно изучается наиболее представительными международными организациями.

■ **Exercise 3.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. The US President's proposals, **supported** by NATO, envisaged only the reduction to equal levels of the forces of two powers — the USSR and the US — **stationed** on the territory of allies.

2. **Expelled** from China Associated Press correspondents had to return home.

3. Five months ago the international conference **convened** in Paris sent a ray of hope for the elimination of chemical weapons.

4. The Israeli government **informed** beforehand was ready to respond with more repression.

5. Washington's decision to give military aid to opposition groups contradicts agreements **reached** in Jakarta to reduce foreign arms deliveries to all sides in the conflict.

6. The Sri Lankan President imposed a state of emergency yesterday following a week-long bus strike **organized** by the rebels.

7. Talks **aimed** at ending violence will begin tomorrow.

8. The recent disarmament agreements **signed** between Russia and the US will work, provided all other N powers start the process of disarmament too.

■ **Exercise 4.** *Translate into Russian. State the function of the participle.*

1. **Expressing** the will and the fundamental interests of the Russian people the government declared that it would persistently and purposefully promote the process of revolutionary changes in the country.

2. "We need a policy **ensuring** our control over the Panama Canal much later than the year 2000," declared the memorandum **prepared** for the meeting.

3. The plan for unconditional peace talks with the rebel forces was approved by all 750 deputies **attending** a special session of the parliament.

4. The Security Council, **representing** the most powerful countries in the world, demanded the immediate withdrawal of Israeli troops from the **occupied** Arab territories.

5. **Having shifted** the accent from commercial to political problems the US President demanded that Russia "let Europe be whole and free".

6. Strikers at the West End store **taking part** in the second of two **planned** daily stoppages yesterday were jubilant at the success of their picketline.

7. The Russian-American declaration projects a philosophy which **if acted** upon would overcome the division of the country.

8. **Having refused** to accept the reason given by Pretoria for its sudden withdrawal from negotiations in Brazzaville last week, the Cuban leader said that his country would never tolerate any South African role in verifying the withdrawal of Cuban internationalist troops from Angola.

9. **Responding** to the Russian President's concept of a common European home, the US President said he would tell Hungary and Poland during his summer visit that freedom of movement was needed.

10. **When asked** to comment on the results of the Japan leader's visit to Great Britain, the British Prime Minister replied that they were both satisfied with the results.

11. Attacks had intensified over the weekend, **with Iraq using** tanks, aircraft and chemical bombs.

12. Belgian anti-apartheid activists, **released** from a South African jail, later tore up a pledge that they had renounced **armed struggle** against Pretoria.

13. **Fearing** to move into any area **unless accompanied** by massive armoured support, the troops left much of Beijing unoccupied.

14. The problem will be highlighted at the subsequent talks on strategic offensive armaments which will focus on the structure of the **remaining** strategic offensive weapons.

15. **Referring** to the US President's proposal, the Russian Foreign Minister said that the total number of US and Russian ballistic missiles could be reasonably cut.

16. This document, **published** in a Panamanian daily paper last year, lays bare the US strategy.

17. This document, **if published**, will reveal a secret, aggressive policy of Washington.

18. **Having pointed** out that it was clear to "all who are not blinded by prejudice" that there was no threat to Britain from Russia, the spokesman called for an immediate abandonment of that programme.

19. The Prime Minister's **unscheduled** propaganda visit to Namibia on Saturday lost some of its gloss through the outbreak of hostilities.

20. Brain cancer patients once given only months to live are leading normal lives due to an **improved** way of treating tumours, it was announced yesterday.

21. "The people are expecting peace, and the main question **confronting** us is peace and war," said the Afghan envoy detailing many initiatives **taken** by the government to halt the war.

22. There is little hope of **improved** relations with Washington after its interference in Iran and the "direct war **declared** on the country by the USA".

The Nominative Absolute Participial Construction

PATTERN E

The document being ratified, the summit started in an atmosphere of friendship and cordiality.

Когда документ был ратифицирован, переговоры на высшем уровне начались в атмосфере дружбы и сердечности.

■ **Exercise.** *Translate into Russian, using the pattern.*

1. **The duty completed**, the Heads of State had a two-day rest (теперь когда).

2. **The talks having ended**, the memorandum will be published (после завершения).

3. **The visit being a success**, the plans for the forthcoming meeting were worked out.

4. **It being pretty late**, the meeting was postponed for the next day.

5. **The debt being paid**, the troops left the country.

6. **The armaments being reduced**, the atmosphere becomes less tense.

7. Developing countries fight for independence, Russia, as before, **following the course** of non-interference in the internal affairs of other states.

8. **Conciliation failing**, force remains; but **force failing**, no further hope of conciliation is left (если...).

9. **Circumstances permitting**, the next summit will be held in August this year (если...).

10. A lot of **questions having remained** on the agenda, the Defence Ministers decided to continue the talks.

11. Asked if Israel would deploy troops in the southern suburbs, the military adviser said: "**The situation coming** to this, we will not allow it to continue" (если...).

COMPLEX SENTENCE

Subject Clause

PATTERN A

What the developing countries need most to solve their economic problems is assistance of the EEC.

То, в чем больше всего нуждаются развивающиеся страны для решения своих экономических проблем, — это помощь стран-членов ЕЭС.

PATTERN B

Whether the government's economic programme will prove viable is doubted by some deputies of both radical and conservative views.

Окажется ли экономическая программа правительства жизнеспособной, ставится под сомнение некоторыми депутатами как радикальных, так и консервативных взглядов.

PATTERN C

In the world as it exists today, it is important that respect for the sovereignty of all the states of Europe is honoured.

В ныне существующем мире важно, чтобы соблюдалось уважение к суверенитету всех государств Европы.

■ **Exercise 1.** *Translate the sentences, using the patterns.*

1. **What these companies really want** is cheap labour and a good return on their investments.

2. **What the countries need now** is a budget which cuts military spending.

3. **Whether they will succeed** is a question which can be answered with the passage of time.

4. **Whether the new president will be successful in his will for improvement of the country's relations with the East** is rather doubtful.

5. **What the US needs most of all now** is a world market, not a closed Latin American market.

6. **What the United States wants to see now** is a decision reached through discussions and round-table negotiations.

7. **It is vital that the countries of Eastern Europe be allowed to resolve their problems in their own way without interference.**

8. **What has happened in the West European countries in the way of democratic and popular changes** is irreversible.

9. **What has survived from the past** is mostly the lifestyle of the ruling class.

10. **"What was heard yesterday was a statement of goals not a coherent policy,"** the Labour leader said.

11. **"It is ironic that control officers employed by the London Ambulance Service, are being offered only 6.5 per cent and being denied the right to arbitration,"** commented a staff spokesman.

Predicative Clause

PATTERN

The question is whether the EEC members are ready to act in contradiction with the US interests.

Вопрос заключается в том, готовы ли государства-члены ЕЭС действовать вразрез с интересами США.

■ **Exercise 2.** *Translate the sentences, using the pattern.*

1. The truth is that the invasion of Panama is not something forced on the US by recent events.

2. The UN Secretary General said: "The situation is that we have to be for it or against it."

3. The Scottish reality is that most people voted the Labour.

4. The essential point now is that the labour movement puts the arguments clearly before the British people.

5. The Tory assumption was that market forces would determine wage levels.

6. Then there is the question of waste. The fact is that the industry pushed ahead and gave the problem of dealing with waste a very low priority.

7. The Labour leader's central theme was that Labour was the party of the nation, determined to undo the promotion of wealth and power for the rich.

8. The market is when you earn more money than someone else because you work harder and more effectively; war is when you have more money because you stole it from others.

9. The political position of Russia in the world arena has improved. What is not certain is whether this improvement will help Russia solve its economic difficulties.

10. The problem is that the extra benefits and payments will come not from the pocket of the coal industry but from the state budget.

Object Clause

PATTERN A

Russia's message to the US Administration said Russia would be true to its obligations.

В послании России администрации США говорилось, что она (Россия) будет верна своим обязательствам.

PATTERN B

A statement from the office insisted that the Delta operation was “fully compliant with the Anti-Ballistic Missile Treaty”.

В заявлении министерства утверждалось, что операция «Дельта» проводится в полном соответствии с договором по ПРО.

PATTERN C

“What the extremists could not achieve Pakistan plans to help them implement on May 14,” added general U.

«То, чего не смогли достичь экстремисты, Пакистан планирует помочь им осуществить 14 мая», — сказал далее генерал Ю.

■ **Exercise 3.** *Translate the sentences, using the patterns.*

1. The Governments of the newly liberated countries know they can win not only political but economic independence only through hard struggle against monopoly domination.

2. Canon W. said he hoped that the Tories and Scottish Nationalists, who have boycotted the convention, would still forward their views.

3. Personnel training was also requested by the Polish government, with an invitation to foreign experts to go and see what needed doing, and then to set up training in Poland.

4. As we recall the outbreak of the Second World War, we must not forget what the men and women who defeated fascism fought to create.

5. British companies have been particularly successful in telling the military what the military want, rather than in waiting for contracts to be offered.

6. In the coming year, a critical review of the nuclear industry will take place to decide **what the TUC (Trade Union Congress) should do in the longer term.**

7. In yesterday's debates, several speakers did sound a note of caution about **what Labour would be able to achieve in a first term of office.**

8. People are aware **that behind the civil nuclear programme stands the military nuclear programme.**

9. It is doubted **whether the civilian spin-offs from defence research and development are of much significance.**

10. It is clear **that despite all attempts to reconcile the sharply antagonistic interests of the rival imperialists, any planning of capitalism will remain largely cosmetic.**

11. Russia is waiting to see **what the US Administration decides to do about huge oil contracts in Iraq as well as Baghdad's billion-dollar debt to Moscow before backing an end to UN sanctions, a top official said.**

Attribute Clause

PATTERN

The report **the head of the US Administration made in the UN** was listened to with great interest.

Доклад, с **которым выступил в ООН руководитель администрации США,** был выслушан с большим интересом.

■ **Exercise 4.** *Translate the sentences, using the pattern.*

1. The treaty, **which the US and Russia both agree should be finalized by next year,** would provide for major cuts in troops, vehicles and combat aircraft.

2. The State Duma resolution said Georgia was paving the way for quick entry into NATO, **which would bring the western alliance to Russia's doorstep.**

3. The British government picked the top Hong Kong people **it wanted to be able to settle in Britain** after the colony was handed back to China.

4. The Russian Premier proposed slashing the number of ministers and state committees **that existed five years ago**.

5. The French Foreign Minister commented: "We must now work towards European disarmament. The moment will come **when foreign troops based in other countries will have to leave**."

6. Rescue officials struggled Tuesday to reach victims buried by a landslide **that roared through a remote gold-mining town in Bolivia's tropical lowlands and killed at least four people**.

7. It is the entire crisis of the capitalist system, **which the government has been trying to manage**.

8. West Cornwall has its own peculiar problems, caused by rural poverty, unemployment and high rents. One place **where this reality is met head on** is in Penzance.

9. A Brazilian court early yesterday struck down the presidential candidacy of a popular television personality, **whose last-minute attempt to enter the race took him straight to the top of the opinion polls**.

10. The coalition must develop tactics **that allow them to minimize the suffering of innocent Iraqi citizens**.

11. US Brigade General accused the Iraqi regime of using civilians as human shields and punishing those **who seemed to favour coalition forces**.

12. The lower house of the Russian parliament delayed the ratification of a nuclear arms reduction treaty **that the two Presidents signed last May**.

Adverbial Clause of Time

Introduced by the conjunctions: **when, whenever** — всякий раз когда; **while** — в то время как, когда, пока; **as** — когда, в то время как, по мере того как; **after** — после то-

го как; **before** — прежде чем, до того как; **till, until** — пока, до тех пор пока (не); **as soon as** — как только; **as long as** — пока, до тех пор пока; **since** — с тех пор как; **hardly ... when** — едва только ... как; **no sooner ... than** — едва только ... как, не успел ... как и др.

PATTERN A

While the US defence budget continues to grow, Russia has embarked on reducing military spending.

В то время как военный бюджет в США продолжает расти, Россия приступила к сокращению военных ассигнований.

PATTERN B

Speculators pocketed millions as they turned London and New York into casino cities.

Спекулянты набивали свои карманы миллионами, по мере того как (они) превращали Лондон и Нью-Йорк в города-казино.

■ **Exercise 5.** *Translate the sentences, using the patterns.*

1. For years British exports have been stagnant, as **imports have soared**, leaving this country's balance of trade in chronic deficit.

2. Water unions are stepping up their campaign to stop the denationalization of their industry as **opposition to the government plans mounts**.

3. A Vietnamese man was killed **while singing karaoke after being electrocuted by his microphone**, police said. Tran Quoc Du, a 23-year-old taekwondo teacher, died on the spot **when his karaoke microphone short-circuited while he was singing in his home**.

4. While the agreement bans the transport or storage of nuclear weapons on Spanish soil, it records Madrid's agreement not to ask US ships what they are carrying.

5. After acknowledging his failure Mr. M. said he favoured a non-political government until new elections could be held early next year.

6. The Former Greek Premier was given three days to try and form a government yesterday after the New Democracy leader failed to win sufficient support.

7. Russian-Irish political dialogue received a boost yesterday as Russian President made a two-hour stopover en route to Cuba for talks with Irish Premier at Shannon airport.

8. Growing understanding between East and West will intensify as long as the present trend to disarmament and lowering of tension continues.

9. The flight from the International Space Station (ISS) marked the first landing on a Russian-made craft since the US grounded its space fleet after the Columbia shuttle disaster on February 1.

10. Even as Mozambique, Angola and Guinea-Bissau were struggling for their independence in the early 70s Pretoria was building a political and military alliance with Portugal.

11. Russia has been anxious to secure UN involvement to prevent Washington from taking full control of Baghdad's oil riches until it hands over power to an Iraqi administration.

12. A report to the UN Human Rights Commission urged sending monitors to the country as soon as it's safe.

Adverbial Clause of Condition

Introduced by the conjunctions: **if, unless** — если только не, разве только; **so long as** — если, при условии, что; **provided (that), providing (that), on condition (that)** — при условии, что; **supposing (that), suppose (that)** — предположим, что.

South African Foreign Minister threatened to throw out the UN peace-keeping force **unless the UN Security Council condemned the "incursion" by rebel fighters.**

Министр иностранных дел Южно-Африканской Республики пригрозил выдворить из страны войска ООН по поддержанию мира, **если только Совет Безопасности ООН не осудит «вторжение» боевиков.**

■ **Exercise 6.** *Translate the sentences, using the pattern.*

1. The Left Alliance, headed by the Greek Socialist Party, has up to now insisted that it will not ally with the ruling Party **unless those linked to corruption charges stand down.**

2. The institute's principal policy officer pointed out that authorities would lose subsidy **if they paid benefits above the limit.**

3. Such a programme cannot become a reality **unless it is backed up by political agreements.**

4. The speaker claimed that teachers should receive more pay for effective teaching. The money was there, **provided teachers' unions agree it should be tied to work contracts.**

5. Afghanistan accepted counter-revolutionaries back into the country **providing they gave their backing to the revolution.**

6. The industry has got to realize that **unless it is able to convince the public** that the proposition is viable in terms of safety and health, it is doomed.

7. Interviewed on Israeli Radio Mr. P. warned: "There won't be peace **so long as Shamir heads this government.**"

8. The recent disarmament agreements signed between Russia and the US will work, **provided all other N powers start the process of disarmament too.**

9. The official trade unions here are usually controlled by the administration though they do have broad rights **if they want to use them.**

10. "Death from disease and malnutrition will soar **unless we help with a massive injection of medical aid,**" warned the Transport and General Workers' Union representative.

11. **If the US-Russian partnership is to have a future,** it has to be based on, among other things, joining forces against terrorism and controlling the proliferation of weapons of mass destruction (WMD).

Adverbial Clause of Cause

Introduced by the conjunctions: **because** — потому что; **as** — так как; **since** — так как, поскольку; **for** — так как, ибо; **now that** — теперь когда, поскольку и др.

PATTERN A

Negotiations will be held on two levels, **for the object is to sign an agreement acceptable for both sides.**

Переговоры будут проведены на двух уровнях, **так как их целью является подписание приемлемого для обеих сторон соглашения.**

PATTERN B

Since the agreement has been ratified by both parties, the negotiating sides can move on to new treaties.

Так как соглашение ратифицировано обоими участниками переговоров, договаривающиеся стороны могут перейти к обсуждению новых договоров.

■ **Exercise 7.** *Translate the sentences, using the patterns.*

1. New Russia's initiatives in Vienna are gaining support of increasing number of people **for they offer truly splendid prospects for a safer world.**

2. Since such agreements have never been signed before scepticism is not entirely unjustified.

3. Massive fare rises are clearly unacceptable, since they are already far too high.

4. Since it makes a luxury car, Japan relies heavily on sales overseas, particularly in the United States.

5. Organizers have had problems finding an alternative site since Brazil's São Paulo, originally awarded the Games, was dropped because of financial and organizational problems.

6. Now that working people are increasingly standing up for themselves and the Tory Party is sliding in the opinion polls, some in the Party are becoming restless.

7. People in countries which have nuclear weapons may exhibit less concern about the threat they pose since they consider the weapons as deterrents to nuclear war.

8. Imports have exceeded exports of late. Since there are variations from month to month, it is better to look at the first three months.

9. Now that much of the industrial base has been destroyed instead of built on, the SNP (Scottish Nationalist Party) vote has turned from positive optimism into negative frustration.

10. Since most legislatures must deal with a great variety of bills a division of labour is necessary to be set up.

■ **Exercise 8.** *State the types of clauses and translate the sentences.*

1. Whether Mr. N. remains as Tory Party leader is not really the main question for the majority of Britain's people.

2. Such an approach means rejecting totally policies of consensus or class collaboration, which are essentially what the Alliance stands for.

3. It was unclear yesterday whether the Socialist Party leadership changes and the prospects of further dialogue would suffice to defuse opposition calls for a two-hour national protest strike on Monday.

4. The death toll in the South African railway tragedy when a commuter train jumped the rails on a sharp bend near Durban rose to 63.

5. It is always worthwhile to see divisions appear in the Tory Party, since the weaker the party is the more chance there is of working people's interests being served.

6. It was gratifying that the Russian Foreign Minister confirmed that Russia remains in favour of a US-Russia summit.

7. It is impossible to eradicate low pay without destructive inflationary consequences, unless there is a redistribution of income in which high earners receive smaller increases than the low-paid.

8. "What happens next will be determined by our national executive committee," Mr. S. stated.

9. Mr. C. added that while the scale of job losses was regrettable, many miners wanted to take advantage of improved redundancy terms, before the payment period expires next March.

10. "A summit meeting is also a realistic possibility," Russia's Foreign Minister emphasizes, "if that is what the US side wants."

11. It is very important that each side can express its point of view and listen to the other.

12. It is difficult to understand exactly what the US authorities seek to gain from their unjustifiable decision to expel 25 Russian diplomats based at the United Nations in New York.

13. "What we want is a break up of these empires in order to introduce more competition and choice into the industry," said the spokesman.

14. No contacts can replace direct dialogue between North Korea and the United States. There is a defined set of questions that only these two sides can solve.

15. It was Washington's intention to have discarded the treaty in the next seven years for it is precisely in seven years that they plan to prepare space weapons for deployment.

16. What was needed from the NUT (the National Union of Teachers) executive was more vigorous efforts to extend London's action.

17. Since the adverts appeared in the newspapers on Hiroshima Day, August 6, calling for support for Russia's proposal to ban nuclear testing, there have been few signs of development.

18. The hope was that the adverts to ban nuclear testing would stimulate a campaign throughout the country.

19. It is difficult to see now how the so-called invisible earnings from the financial markets could make up for the situation.

20. The fact is that we face a very serious balance of payments crisis.

21. Ministry of Defence sources have made it clear that the expected pay off from Star Wars has not occurred.

22. It has always been a cause for concern that progressive political views have never had sufficient facility for transmission and broadcasting.

23. It is much to the credit of public service workers' unions that they have rejected arbitrary limits imposed by the government.

24. Unemployment has killed thousands of people since the Tory government came to power, the Labour health spokesman said yesterday.

25. To blame *perestroika*, the Russian leader or mistakes which have been made in implementing *perestroika* for this situation is like blaming the diagnosis and the prescription for the illness.

26. The incident came just three days after the embassy was besieged by angry anti-war protesters who broke several windows with stones and chanted for the embassy to be closed down.

27. King Ur-Nammu expanded the Sumerian empire and made his capital the wealthiest city in Mesopotamia. Arts and literature flourished under his successors until the enemies destroyed the city.

28. "Before the war started there were enough supplies for a normal medical situation," a spokesman for the World Health Organization said.

29. Russian firms have the most to lose in a postwar Iraq as they have signed contracts worth \$4 billion with the former Iraqi government.

30. Since US-led war in Iraq began, Russia has joined France and Germany in pushing for the UN to play a central role in Iraq's postwar reconstruction.

31. Arab and Islamic nations said they would push for the adoption of a resolution in the UN General Assembly against the war in Iraq.

32. US troops fighting in Iraq since Washington launched its war to oust Saddam Hussein on March 20 have faced criticism over incidents in which unarmed civilians were killed.

33. "We are drawing some military-political conclusions, because this conflict makes us remember the words of (Russian Tsar) Alexander III who said 'Russia has only two reliable allies — the army and the navy,'" the Defence Minister said.

Учебное издание

Беспалова Нина Петровна
Котлярова Клара Николаевна
Лазарева Нина Георгиевна
Соколова Наталия Леонидовна
Шейдеман Георгий Игоревич

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Зав. редакцией *Е. Ю. Шмакова*
Ответственный редактор *Л. А. Михайлова*
Художественное оформление *Л. П. Копачева*
Технический редактор *Н. И. Герасимова*
Компьютерная верстка *А. В. Маркин*
Корректор *Л. А. Малинина*

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.03.953.Д.004992.08.05 от 16.08.2005.

Подписано к печати 28.08.06. Формат 84×108^{1/32}.

Бумага типографская. Гарнитура «Школьная». Печать офсетная.
Усл. печ. л. 2,5. Тираж 4000 экз. Заказ № 1260.

ООО «Дрофа». 127018, Москва, Суцеский вал, 49.

Предложения и замечания по содержанию и оформлению
книги просим направлять в редакцию общего образования
издательства «Дрофа»: 127018, Москва, а/я 79.
Тел.: (495) 795-05-41. E-mail: chief@drofa.ru

По вопросам приобретения продукции
издательства «Дрофа» обращаться по адресу:
127018, Москва, Суцеский вал, 49.
Тел.: (495) 795-05-50, 795-05-51. Факс: (495) 795-05-52.

Торговый дом «Школьник».
109172, Москва, ул. Малые Каменчики, д. 6, стр. 1А.
Тел.: (495) 911-70-24, 912-15-16, 912-45-76.

Сеть магазинов «Переплетные птицы».
Тел.: (495) 912-45-76.

Отпечатано в ОАО «Домодедовская типография»,
г. Домодедово, Каширское ш., д. 4, корп. 1.